Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 41:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I uprowadził Ismael całą resztę ludu, który był w Mispie, córki króla\* i całą ludność pozostałą w Mispie, nad którą Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, ustanowił Gedaliasza, syna Achikama – ich uprowadził Ismael, syn Netaniasza, i wyruszył, aby przyjść do synów Ammona.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Ismael uprowadził całą resztę ludu przebywającego w Mispie, w tym córki królewskie oraz tych wszystkich, których Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, pozostawił w Mispie pod nadzorem Gedaliasza, syna Achikama. Ich właśnie uprowadził Ismael, syn Netaniasza, i z nimi planował przedostać się do Ammonitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Izmael uprowadził do niewoli resztę ludu, który był w Mispie: córki króla i cały lud, który pozostał w Mispie, a których Nebuzaradan, dowódca gwardii, powierzył Gedaliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, uprowadził ich i wyruszył, by przejść do synów Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pobrał w niewolę Izmael wszystkie ostatki ludu, które były w Masfie, córki królewskie, i wszystek lud, który był został w Masfie, które był poruczył Nabuzardan, hetman żołnierski, Godolijaszowi, synowi Ahikamowemu, i wziął je w pojmanie Izmael, syn Natanijaszowy, i poszedł uchodząc do synów Ammonowych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pobrał w niewolą Ismael wszytkie ostatki ludu, które były w Masfat, córki królewskie i wszytek lud, który był został w Masfat, które był poruczył Nabuzardan hetman Godoliaszowi, synowi Ahikam. I poimał je Ismael, syn Nataniaszów, i poszedł, aby zaszedł do synów Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie uprowadził Izmael resztę ludu, który był w Mispa, oraz córki królewskie, które Nebuzaradan, dowódca gwardii, powierzył Godoliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, zabrał ich ze sobą i wyruszył, by przejść do Ammonitów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem uprowadził Ismael całą resztę ludu, który był w Mispie, i córki królewskie, i całą ludność pozostałą w Mispie, którą Nebuzaradan, naczelnik straży przybocznej, powierzył opiece Gedaliasza, syna Achikama; tych uprowadził Ismael, syn Netaniasza, wyruszając w drogę, by się przedostać do Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Izmael pojmał całą resztę ludu, który był w Mispie, córki królewskie i cały pozostały lud w Mispie, których powierzył Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, Gedaliaszowi, synowi Achikama. Pojmał ich więc Izmael, syn Netaniasza, i ruszył, żeby przejść do Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izmael wziął w niewolę całą resztę ludu, który był w Mispie: córki królewskie i cały lud, który pozostał w Mispie, a który dowódca gwardii Nebuzaradan oddał pod władzę Godoliaszowi, synowi Achikama. Izmael, syn Netaniasza, wziął ich w niewolę i wyruszył razem z nimi do Ammonitów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Całą zaś resztę ludności, znajdującą się w Micpa, Jiszmael uprowadził: księżniczki i cały lud pozostały w Micpa, nad którym Nebuzaradan, dowódca gwardii przybocznej, ustanowił namiestnikiem Gedaliasza, syna Achikama. Jiszmael, syn Netanja, uprowadził ich i wyruszył, by ujść do Ammonitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й Ісмаїл відвернув ввесь нарід, що остався в Массифі, і дочок царя, яких архімаґир підчинив Ґодолії синові Ахікама, і пішов на другий бік синів аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Iszmael zabrał w niewolę całą resztkę ludu, który przebywał w Micpa, królewne oraz cały, pozostały lud w Micpa, który Nebuzaradan, naczelnik przybocznej straży, powierzył Gedalji, synowi Achikama; po czym Iszmael, syn Netanji, zabrał ich w niewolę i wyruszył, by ujść do synów Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem uprowadził Ismael cały ostatek ludu, który był w Micpie, córki królewskie i cały lud, który pozostał w Micpie, a który Nebuzaradan, dowódca straży przybocznej, oddał pod straż Gedaliaszowi, synowi Achikama. Tak Ismael, syn Netaniasza, uprowadził ich i odszedł, by się przedostać do synów Ammona. |

1. 1) Może chodzić również o córki urzędników królewskich. [↑](#footnote-ref-2)